

Malbork, dnia 19.11.2024 r.

Nr sprawy: ZP.2611.19.1.2024.da

## WYJAŚNIENIA DO TREŚCI SWZ (2)

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 132 ustawy PZP w przedmiocie: **„Opracowania i nagrania ścieżek (treści) dla tras zwiedzania określonych przez Zamawiającego, w oparciu o przekazany przez Zamawiającego materiał tekstowy - scenariusz Zamawiającego, na urządzenia multimedialne audioprzewodnika oraz udostępnianie systemu oprowadzania audiowizualnego dla zwiedzających w Muzeum Zamkowym w Malborku, oddziale w Zamku w Kwidzynie i oddziale w Zamku w Sztumie”**

Działając na podstawie art. 135 ust. 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2024 r. poz. 1320) zwaną dalej PZP, Zamawiający - **Muzeum Zamkowe w Malborku** - przekazuje poniżej treść zapytań, które wpłynęły do Zamawiającego wraz z wyjaśnieniami:

### PYTANIE NR 1

Wykonawca zwraca się z prośbą o wyjaśnienie jak należy rozumieć wyrażenie „angielski ESL (English as a Second Language) sformułowane w pkt I ppkt. 4.1) Opisu Przedmiotu Zamówienia („OPZ”), stanowiącego załącznik nr 1 do SWZ. Wykonawca prosi o szczegółowe wskazanie wszystkich cech, które powinno spełniać tłumaczenie ścieżki zwiedzania w tej wersji językowej oraz wyjaśnienie, czym ma się ono różnić od standardowej wersji programu w języku angielskim (opisanej w OPZ bez dodatkowego oznaczenia „ESL”). W tym zakresie Wykonawca zwraca uwagę, że OPZ nie wskazuje żadnych informacji pozwalających na uchwycenie różnic pomiędzy opisywanymi wersjami (wersja- jez. angielski oraz wersja- j. angielski ESL – English as a Second Language). Tymczasem zgodnie z przepisem art. 99 ust. 1 PZP, przedmiot zamówienia opisuje się w sposób jednoznaczny i wyczerpujący, za pomocą dostatecznie dokładnych i zrozumiałych określeń, uwzględniając wymagania i okoliczności mogące mieć wpływ na sporządzenie oferty.

### ODPOWIEDŹ NR 1

Zamawiający informuje, że tłumaczenie ścieżki zwiedzania w języku angielskim jest skierowane do odbiorców, których ojczystym językiem jest język angielski. Osoby te posługują się biegle językiem angielskim, co oznacza posiadanie zaawansowanej i płynnej znajomości tego języka. Osoba biegła w tym języku potrafi swobodnie porozumiewać się zarówno w piśmie, jak i w mowie, używając szerokiego zakresu słownictwa i złożonych konstrukcji gramatycznych. Tekst tłumaczenia powinien być na poziomie C2 (biegły). Tłumaczenie ścieżki zwiedzania w języku angielskim ESL jest skierowane do odbiorców, których język angielski nie jest ojczystym językiem i nie posługują się nim, na co dzień. Osoby te posługują się językiem angielskim z uproszczonym

słownictwem, gramatyką. Tekst nagrania powinien być przystępny dla słuchaczy na poziomie A2 (pre-intermediate).

#### **PYTANIE NR 2**

Wykonawca zwraca się z prośbą o wyjaśnienie treści wymagań sformułowanych w pkt I ppkt. 1.10) tiret siódme OPZ. Prosimy o doprecyzowanie, ewentualnie o doprecyzowanie wymiarów oraz materiału jaki powinno posiadać oznaczenie prawego górnego rogu urządzenia, aby zapewnić jego prawidłowe trzymanie.

#### **ODPOWIEDŹ NR 2**

Przyjmuje się za powszechne rozwiązanie oznaczenie prawego górnego rogu urządzenia w taki sposób, aby osoba niewidoma mogła poprzez dotykowe wyczucie tego elementu, prawidłowo ustawić urządzenie i korzystać z niego przy nawigacji przy nawigacji (kierunek trzymania urządzenia). Oznaczenie prawego górnego rogu urządzenia może być wykonane np. w postaci naklejonego w sposób trwały ukośnie wypukłego paska w prawym górnym rogu urządzenia. Wypukłość ta musi być wyczuwalna dla osób z dysfunkcją wzorku. Jego wielkość uzależniona jest od wielkości urządzenia.

#### **PYTANIE NR 3**

Wykonawca zwraca się z prośbą o wyjaśnienie treści wymagań określonych w pkt I ppkt. 1.10) tiret ósme OPZ. Prosimy o szczegółowe uzasadnienie potrzeby oznaczania klawiszy alfabetem Braille'a w kontekście dynamicznie rozwijających się i powszechnie dostępnych technologii, które umożliwiają osobom niewidomym korzystanie z urządzeń mobilnych z ekranem dotykowym (iOS, Android) poprzez funkcje głosowe i dźwiękowe bez konieczności użycia przycisków fizycznych. Prosimy również o odpowiedź wraz z uzasadnieniem, czy w zakresie pojęciowym wskazanego wymogu mieszczą się alternatywne rozwiązania technologiczne, które nie opierają się na alfabecie Braille'a ani na tradycyjnych klawiszach fizycznych, lecz na interfejsach dotykowych i głosowych, które pozwalają osobom niewidomym efektywnie korzystać z urządzenia. Zwracamy uwagę, że w omawianym zakresie OPZ wyklucza inne niż wyraźnie opisane rozwiązanie technologiczne pomimo tego, że inne powszechnie dostępne rozwiązania techniczne gwarantują pełne zapewnienie omawianej funkcjonalności (dostępność dla osób niewidomych). Zgodnie ze stanowiskiem KIO wyrażonym w wyroku z dnia 26 kwietnia 2021 r. (sygn. akt KIO 938/21) Sposób opisanie przedmiotu zamówienia ma na celu takie ukształtowanie przez zamawiającego zamawianego produktu, który z jednej strony wypełni potrzeby zamawiającego dla zrealizowania zamierzonego celu, z drugiej zaś strony ma zagwarantować szeroko rozumianą konkurencyjność postępowania. Oczywiście konkurencyjność postępowania nie musi gwarantować udziału w postępowaniu wszystkim wykonawcom oferującym opisany przez zamawiającego produkt lub produkty zbliżone, tzw. rozwiązania równoważne.

#### **ODPOWIEDŹ NR 3**

Opisane w tirecie ósmym OPZ wymagania dotyczą urządzeń z nawigacją klawiszową. Ich rolą jest zapewnić osobom z dysfunkcją wzroku samodzielnie korzystanie z urządzenia i poruszanie się po ścieżce zwiedzania. Urządzenia z nawigacją klawiszową są powszechnie stosowanym rozwiązaniem przy usługach audio przewodniczkich. Zamawiający dopuszcza jednakowoż stosowanie rozwiązań równoważnych (innych urządzeń nawigujących), które zapewnią samodzielną obsługę przy pomocy funkcji głosowych, dotykowych lub innych.

**Zamawiający zmienia zapis w pkt I ppkt. 1.10) tirecie ósmym OPZ, które po zmianie brzmi:**

„każde urządzenie musi umożliwiać samodzielne korzystanie osobom z dysfunkcją wzroku za pomocą klawiszy z oznaczeniami w alfabecie Braille’a lub innych funkcji dotykowych lub głosowych”.

**PYTANIE NR 4**

Wykonawca zwraca się z prośbą o szczegółowe uzasadnienie wprowadzenia wymagania określonego w pkt II ppkt. 2 lit. d) OPZ, dotyczącego funkcji klawiatury przyciskowej urządzenia, z określeniem, jakie potrzeby zamawiającego spełnia zastosowanie fizycznych przycisków do przewijania, regulacji głośności, pauzowania, uruchamiania nagrań pomocy i nawigacyjnych oraz innych funkcji. Prosimy o przedstawienie powyższego uzasadnienia w kontekście eliminacji konieczności stosowania przycisków fizycznych, uwzględniając, że wiele osób – zarówno starszych, jak i młodszych – posługuje się urządzeniami mobilnymi z ekranami dotykowymi, na których funkcje te są dostępne na klawiaturach wirtualnych. W odniesieniu do omawianego wymogu przywołujemy argumentację wskazaną przy pytaniu 3 powyżej oraz przywołaną tam linię orzeczniczą KIO oraz na ryzyko następczego uznania, iż OPZ został dokonany w sposób naruszający uczciwą konkurencję.

**ODPOWIEDŹ NR 4**

**Zamawiający zmienia zapis w pkt II ppkt. 2 Lit. d) OPZ, które po zmianie brzmi:**

„Możliwość przewijania materiału video/audio do przodu i do tyłu, podnoszenie i obniżenie poziomu dźwięku, funkcja odtwarzania i zatrzymania, uruchomienie nagrania pomocy, powtórzenia nagrania, uruchomienia nagrania nawigacyjnego”.

**PYTANIE NR 5**

Wykonawca zwraca się z prośbą o szczegółowe wyjaśnienie wymogu określonego w pkt II ppkt 2 lit. j) OPZ dotyczącego maksymalnego czasu włączenia audioprzewodnika (4-5 sekund) po jego wyjęciu z ładowarki lub włączeniu przyciskiem. Prosimy o wskazanie celu, jaki zamawiający chce osiągnąć poprzez określenie tego limitu czasowego. Dodatkowo prosimy o potwierdzenie założonego przez Wykonawcę rozumowania - czy założenie jest takie, że czas uruchomienia liczony jest od momentu wybudzenia urządzenia z trybu uśpienia do pełnej gotowości do użycia. Przedmiotowe pytanie uzasadniamy, faktem, że przy dużym ruchu urządzenia zazwyczaj znajdują się na ladzie w punkcie obsługi, gotowe do wydania, i pozostają w trybie uśpienia po wyjęciu z ładowarki.

## ODPOWIEDŹ NR 5

Zamawiający wskazuje, że celem wprowadzenia maksymalnego czasu włączenia urządzenia jest zminimalizowaniem czasu na rozpoczęcie zwiedzania przez klienta oraz sprawnego zarządzania ruchem turystycznym. Czas uruchomienia liczony jest od momentu wybudzenia urządzenia z trybu uśpienia do pełnej gotowości do użycia.

## PYTANIE NR 6

Wykonawca zwraca się z prośbą o uzasadnienie wprowadzenia wymogu określonego w pkt II ppkt 4 lit. a) OPZ dotyczącego dezynfekcji odbiorników i słuchawek poprzez zastosowanie wysokiej temperatury, promieniowania UVC lub ozonowania. Prosimy o wskazanie konkretnych potrzeb zamawiającego, które mają zostać spełnione przez te metody dezynfekcji, z uwzględnieniem ich skuteczności oraz bezpieczeństwa użytkownika. Pytanie uzasadniamy mając na względzie poniżej wskazane kwestie:

### a) Dezynfekcja termiczna:

Zwracamy uwagę, że skuteczna dezynfekcja termiczna wymaga temperatur przekraczających 60–65°C, aby zniszczyć drobnoustroje, podczas gdy temperatura powyżej 50°C może wpływać na uszkodzenie komponentów elektronicznych, takich jak baterie, ekrany czy słuchawki. Czy określając powyższe wymaganie zamawiający rozumie przewidzenie rozwiązania pozwalającego uniknąć ryzyka uszkodzenia sprzętu wskutek dezynfekcji termicznej, a także zwiększenia liczby drobnoustrojów w warunkach niższej temperatury?

### b) Dezynfekcja światłem UVC i ozonowaniem:

W celu skutecznej dezynfekcji promieniowaniem UVC niezbędne jest całkowite odtłuszczenie powierzchni oraz zapewnienie „bezcieńowego” naświetlenia wszystkich elementów, co wymaga specjalistycznych szaf oraz lamp UVC o odpowiedniej mocy. Standardowe lampy UVC stosowane w ładowarkach często nie zapewniają pełnego pokrycia powierzchni, co może prowadzić do niedostatecznej dezynfekcji i sprzyjać rozwojowi odpornych drobnoustrojów. Czy określając powyższe wymaganie zamawiający rozumie przewidzenie dodatkowych rozwiązań technicznych lub specjalistycznych urządzenia, które zagwarantują skuteczność dezynfekcji UVC?

### c) Bezpieczeństwo stosowania promieniowania UVC i ozonu:

Przypominamy, że promieniowanie UVC wytwarza ozon, który jest szkodliwy dla zdrowia, szczególnie przy dłuższej ekspozycji. W związku z tym prosimy o informację, czy zamawiający formułując powyższe wymaganie rozumiał również wyznaczenie specjalnych, bezpiecznych stref do przeprowadzania dezynfekcji UVC i ozonowania, szczególnie w miejscach, w których pracownicy i zwiedzający mają stały dostęp.

## ODPOWIEDŹ NR 6

**Zamawiający zmienia zapis w pkt II ppkt. 4 Lit. a OPZ, które po zmianie brzmi:**

„Wymaga się by Wykonawca przeprowadzał dezynfekcję wypożyczanych zwiedzającym odbiorników i słuchawek po każdorazowym użyciu. Dezynfekowanie udostępnianych urządzeń

musi być zgodne z obowiązującymi w danym momencie wytycznymi właściwego inspektora sanitarno-epidemiologicznego oraz mających zastosowanie powszechnymi przepisami prawa”.

#### PYTANIE NR 7

Wykonawca zwraca się z prośbą o doprecyzowanie wymogu określonego w pkt III ppkt 11 OPZ dotyczącego smyczy do urządzeń, które mają służyć do zawieszenia sprzętu na szyi, w kolorach tras zwiedzania (czarny, czerwony, zielony). Prosimy o doprecyzowanie w poniższym zakresie:

- a) **Zakres treści na urządzeniach:** Prosimy o wyjaśnienie, czy zamawiający przewiduje, że pełna treść audioprzewodnika, obejmująca wszystkie trasy, powinna być dostępna na każdym urządzeniu, czy też możliwe jest rozdzielanie treści pomiędzy urządzenia, zgodnie z kolorystyką tras (np. czarny – jedna trasa, czerwony – inna trasa, zielony – kolejna trasa)?
- b) **Przeznaczenie kolorystyki smyczy:** Prosimy o potwierdzenie, czy kolory smyczy są przypisane do konkretnych tras zwiedzania w celu łatwiejszego zarządzania urządzeniami, czy pełnią one także inną funkcję, np. rozróżnienie grup zwiedzających, a jeżeli tak to jaką?

#### ODPOWIEDŹ NR 7

- a) Zamawiający przewiduje, że pełna treść audioprzewodnika, obejmująca wszystkie trasy, powinna być dostępna na każdym urządzeniu.
- b) Kolory smyczy są przypisane do konkretnych tras zwiedzania w celu rozróżnienia, na jakiej trasie jest użytkownik danego urządzenia i czy użytkownik podążą wybraną trasą, zgodnie z lokalizacją i obszarem.

#### PYTANIE NR 8

Wykonawca zwraca się z prośbą o uzasadnienie wymogu wskazanego w pkt II ppkt 2 lit. k) OPZ dotyczącego zasilania baterijnego dla nadajników wykorzystywanych do aktywowania nagrań we wszystkich pomieszczeniach i przestrzeniach otwartych, w szczególności w kontekście alternatywnego rozwiązania, jakim jest zasilanie sieciowe. Przedmiotowe pytanie Wykonawca uzasadnia możliwością wykorzystania zasilania sieciowego (230V lub LAN), w przypadku gdy nadajniki są zamontowane w stałej lokalizacji z dostępem do źródła zasilania oraz poniższymi kwestiami:

- a) **Zrównoważony rozwój i ochrona środowiska:** Zwracamy uwagę, że nadajniki są elementami stacjonarnymi, które nie wymagają przenoszenia, a stosowanie baterii wiąże się z koniecznością ich późniejszej utylizacji jako odpadów niebezpiecznych. Dodatkowo zwracamy uwagę, że w przypadku braku zasilania sieciowego najprawdopodobniej zwiedzanie wystawy będzie niecelowe z uwagi na brak należytej prezentacji eksponatów lub brak zasilania urządzeń wchodzących w skład wystawy. Czy Zamawiający formułując powyższe wymaganie rozumiał przewidzenie preferowania rozwiązań bezbateryjnych, zgodnie wymogami zrównoważonego rozwoju o których mowa w ustawie z dnia 27 kwietnia 2001 r. – Prawo ochrony środowiska (Dz. U. z 2024 r. poz. 54 ze zm.) oraz Polityką Ekologiczną Państwa 2030, które promują działania proekologiczne, w tym redukcję emisji oraz zanieczyszczeń?

- b) **Bezpieczeństwo i trwałość zasilania:** Czy przedmiotowe wymaganie należy rozumieć w następujący sposób, iż mając na względzie dostępność zasilania sieciowego w danej lokalizacji możliwe jest zastosowanie nadajników zasilanych sieciowo, co może zapewnić ich dłuższą żywotność oraz redukcję kosztów związanych z wymianą baterii i ich utylizacją?

#### **ODPOWIEDŹ NR 8**

Zamawiający informuje, że wymóg zasilania baterijnego lub akumulatorowego nadajnika (230 V) podyktowana jest restrykcyjnymi wymaganiami konserwatorskimi regulującymi ingerencję w substancję zabytkową oraz estetycznymi (przeszkłone gabloty wystawiennicze). Ingerencja w materię zabytkową w celu wykonania zasilania sieciowego nie jest obecnie planowana w przestrzeniach, w których istnieje konieczność instalacji nadajników wykorzystywanych do aktywowania nagrań we wszystkich pomieszczeniach i przestrzeniach otwartych.

#### **PYTANIE NR 9**

Wykonawca zwraca się o doprecyzowanie, czy Zamawiający planuje stworzenie całkowicie nowej ścieżki zwiedzania i nowych nagrań, czy też zamierza jedynie zaktualizować istniejące materiały. Jeśli zamawiający przewiduje aktualizację już istniejącej ścieżki, prosimy o informację, czy zapewniony zostanie dostęp do dotychczasowych skryptów i nagrań w edytowalnej formie, co umożliwi ich aktualizację bez konieczności ponoszenia dodatkowych kosztów przez Wykonawcę?

Wykonawca informuje, że wskazane pytania, mając na względzie, iż ustawa uprawnia do wnioskowania o wyjaśnienie treści SWZ, a więc do żądania odpowiedzi na pytania dotyczące niejasności w jej treści, wnioskuje o sprecyzowanie, uzasadnienie oraz doprecyzowanie wskazanych wymagań określonych w OPZ bez żądania zmiany SWZ. Wskazywane przez Wykonawcę uzasadnienia pytań służą jedynie uzyskaniu przez Wykonawcę pewności co do wymagań zawartych w SWZ, w szczególności dotyczących OPZ, i w konsekwencji umożliwieniu podjęcia decyzji, czy Wykonawca jest w stanie ubiegać się o udzielenie zamówienia i czy jest w stanie złożyć ofertę niepodlegającą odrzuceniu. W związku z tym przedmiotowy wniosek dotyczy wykładni obowiązujących postanowień SWZ, a w szczególności OPZ, ponieważ odpowiedzi Zamawiającego w tym zakresie są uznawane za rodzaj wykładni autentycznej, wiążącej zarówno Zamawiającego jak i Wykonawców (tak KIO np. w wyroku z dnia 17 listopada 2015 r., sygn. akt KIO 2412/15). Mając na względzie, że według aktualnego orzecznictwa KIO podkreślającego, że konieczność zwrócenia się z pytaniami o wyjaśnienie treści SWZ jest nie tylko uprawnieniem, lecz obowiązkiem Wykonawcy (por. np. wyrok KIO z dnia 2 września 2021 r. sygn. akt KIO 2266/1), Wykonawca będąc podmiotem profesjonalnym zadaje powyższe pytania zachowując należytą staranność wymaganą od podmiotów tego rodzaju. Jednocześnie zauważamy, że doprecyzowanie podniesionych zagadnień (czy to w drodze odpowiedzi na pytania do SWZ czy też poprzez modyfikację SWZ) leży w najlepiej pojętym interesie Zamawiającego. Jak zwróciła zasadnie uwagę KIO w wyroku z dnia 27 kwietnia 2022 r. (sygn. akt KIO 909/22) Dokonanie opisu zamówienia w sposób sprzeczny z art. 99 ust. 1 p.z.p. w związku z art. 16 pkt 1 p.z.p. stanowi niemożliwą do usunięcia wadę uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu

umowy w sprawie zamówienia publicznego. W związku z powyższym zachodzą przesłanki określone w art. 255 ust. 6 p.z.p. i Zamawiający w tych okolicznościach sprawy powinien przedmiotowe postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego unieważnić. Mając na uwadze powyższe okoliczności prosimy do udzielenie wyjaśnień do SWZ.

#### **ODPOWIEDŹ NR 9**

Zamawiający dysponuje treścią merytoryczną dla każdej z tras zwiedzania. Treść ta stanowi tekst z opisem dla danej trasy, zawierającym informacje o charakterze historycznym, ciekawości, opisy zdarzeń historycznych, gotowe cytaty, dialogi itp.. Zamawiający przekaze treści tras Wykonawcy a ten na bazie tego materiału oraz własnej wizji w terenie, opracuje treści ścieżek i scenariusze poruszania się po każdej trasie zwiedzania, opisaney w OPZ. Zamawiający nie jest w posiadaniu dotychczasowych skryptów i nagrań. Zamawiający zgodnie z OPZ zamawia usługę „Opracowania i nagrania ścieżek (treści) dla tras zwiedzania określonych przez Zamawiającego, w oparciu o przekazany przez Zamawiającego materiał tekstowy – scenariusz Zamawiającego, na urządzenia multimedialne audioprzewodnika oraz udostępnianie systemu oprowadzania audiowizualnego dla zwiedzających w Muzeum Zamkowym w Malborku, oddziale w Zamku w Kwidzynie i oddziale w Zamku w Sztumie. Oznacza to, że Zamawiający powierza Wykonawcy opracowanie nowych treści ścieżek dla tras zwiedzania określonych przez Zamawiającego w OPZ.

Z poważaniem

**dr hab. Janusz Trupinda**

**Dyrektor Muzeum Zamkowego w Malborku**

*/podpisano podpisem elektronicznym/*